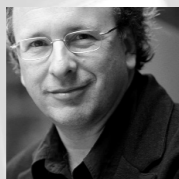




Les laboratoires du théâtre français



Édition 2002

À Ottawa, du 22 avril au 3 mai 2002

Directeurs de stage :
Denis Marleau et André Markowicz

Une activité du Théâtre français,
Centre national des Arts



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE



LE CONSEIL DES ARTS
DU CANADA
DEPUIS 1957

THE CANADA COUNCIL
FOR THE ARTS
SINCE 1957



Liberté - Égalité - Fraternité
REPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA
SERVICE CULTUREL

Une invitation de Denis Marleau

La transmission du savoir d'un artiste de théâtre à d'autres artistes de théâtre est ce qui maintient en vie la constante recherche d'authenticité qui fonde notre art. S'exerçant souvent par bribes au hasard des rencontres ou lors du travail de création, cette transmission peut aussi se réaliser lors d'activités spécifiquement prévues à cet effet. C'est pourquoi j'ai pensé organiser chaque année au Théâtre français du Centre national des Arts un laboratoire qui, sur le modèle des « master class », permette à un artiste d'envergure internationale de venir à Ottawa pour partager avec des professionnels d'ici des savoirs nés de sa pratique.

Pour ce premier laboratoire, j'ai invité comme maître de stage le traducteur André Markowicz, qui viendra travailler avec nous sur des textes russes. Les questions qu'il nous propose d'approfondir avec lui par le jeu sont les suivantes : comment transporter d'une langue à une autre le souffle d'un texte ? Comment en retrouver la structure sonore ? Comment traduire l'organicité d'une écriture ? Comment peut-on s'appuyer sur ces éléments pour dégager la pensée du texte ? Comment développer des stratégies de jeu qui intègrent ce rapport au texte ?

J'invite donc tous les comédiens professionnels intéressés par ce travail de recherche à s'inscrire à notre premier laboratoire. J'invite aussi les traducteurs – il n'est pas besoin qu'ils s'intéressent spécifiquement au russe – à venir assister comme observateurs participants à nos séances de recherche.

Au plaisir de travailler avec vous.

Denis Marleau
Directeur artistique
Théâtre français, Centre national des Arts

Les laboratoires édition 2002

Le stage aura lieu du lundi 22 avril au vendredi 3 mai 2002, inclusivement. Il y aura congé les après-midi du jeudi 25 avril et du mercredi 1er mai, ainsi que toute la journée du dimanche 28 avril.

Les séances de travail auront lieu dans le studio de La Nouvelle Scène, située au 333, rue King Edward, à Ottawa.

L'horaire des séances sera de 10 h à 13 h et de 14 h 30 à 17 h 30. Le repas du midi sera pris en commun au bistro de la Nouvelle Scène.

Il y aura un maximum de dix-sept comédiens admis au stage. Un maximum de cinq traducteurs pourront y être observateurs participants.

Les participants et les observateurs participants doivent assister à toutes les séances.

Les séances du matin seront animées par André Markowicz et consisteront principalement en du travail de table. Denis Marleau animera celles de l'après-midi, qui seront consacrées à du travail de mise en espace. Les deux directeurs de stage participeront à toutes les séances.



Dostoïevski. Tsvetaeva. Pouchkine.
Mandelstam. Akhmatova. Gogol. Blok.
Tchekhov. Gorki. Lermontov. Maïakovski.

Le Théâtre français du CNA tient à remercier le Conseil des Arts du Canada et l'Ambassade de France au Canada, partenaires de l'édition 2002 des Laboratoires du Théâtre français.

Les directeurs du stage



André Markowicz

Au cours de la dernière décennie, André Markowicz a opéré une véritable révolution dans l'approche des œuvres russes en langue française, approche qui débouche sur une conception inédite de l'art de traduire. Dans son travail de traduction, Markowicz porte une attention particulière au souffle et aux sonorités de la langue, à ce qu'elle a d'impur et de singulier.

Né à Prague en 1960, André Markowicz a publié une soixantaine d'ouvrages traduits du russe. Il a traduit l'intégrale des œuvres de fiction de Dostoïevski aux éditions Babel-Actes Sud, et toutes les pièces de Tchekhov, avec F. Morvan, chez le même éditeur.

Il anime aussi aux éditions José Corti une collection consacrée au théâtre russe où six volumes ont paru à ce jour. Depuis le début des années quatre-vingt-dix, il a participé à une cinquantaine de productions théâtrales sur les plus grandes scènes européennes avec des metteurs en scène tels Benno Besson, Anatoli Vassiliev, Mathias Langhoff, Stéphane Braunschweig, Alain Françon et Antoine Vitez.

photo 1 : Richard Max Tremblay

Les directeurs du stage



Denis Marleau

Denis Marleau dirige UBU, compagnie de création qu'il a fondée en 1982 où il impose au fil des ans un répertoire personnel où se conjuguent virtuosité du jeu et arts plastiques, danse et théâtre, musique et poésie sonore. Parallèlement, il est directeur artistique du Théâtre français du Centre national des Arts depuis décembre 2000.

Après vingt ans de collaborations artistiques avec de nombreux créateurs dont, pour ne nommer que ceux-là, Normand Chaurette, Gabriel Gascon, Pierre Lebeau, Michel Goulet, Jean Derome et Denis Gougeon, Denis Marleau poursuit une trajectoire fondée sur des textes rarement portés à la scène.

Parmi ses mises en scène les plus importantes, signalons : *Merz Opera*, d'après les textes de Kurt Schwitters, *Les Ubs* d'après Alfred Jarry, *Maîtres anciens* de Thomas Bernhard, *Urfaust, tragédie subjective* d'après Goethe et Fernando Pessoa, *Nathan le Sage* de Lessing, ainsi que *Le Passage de l'Indiana* et *Le Petit Köchel* de Normand Chaurette.

Inscription

Pour vous inscrire, veuillez soumettre les renseignements suivants :

- > Nom, adresse, coordonnées complètes (téléphone, courriel, télécopieur);
- > Curriculum vitae accompagné d'une photo;
- > Lettre de motivation adressée aux directeurs du stage (1 page maximum);
- > Le cas échéant, lettre de demande d'aide financière adressée à l'administrateur du Théâtre français, stipulant le moyen de transport prévu et le coût d'un trajet aller-retour (voir modalités du Fonds d'aide du Conseil des Arts du Canada ci-contre).

Date limite pour vous inscrire :
le vendredi 8 février 2002

> **Sélection des stagiaires :**
La sélection des stagiaires sera assurée par les directeurs du stage. Les réponses seront transmises par lettre le vendredi 22 février 2002.

> **Confirmation de votre participation et frais d'inscription :**
Si vous êtes sélectionnée, vous devrez confirmer votre participation au stage et faire parvenir votre paiement sans délai.

Coût du stage (incluant les repas du midi) : 300 \$

Date limite pour confirmer votre participation :
le vendredi 15 mars 2002

Renseignements :
Paulette Gagnon, (613) 947-7000, poste 523
courriel : pgagnon@nac-cna.ca

Aide financière disponible

Le Conseil des Arts du Canada vous appuie

Les participants au laboratoire résidant à l'extérieur de la région immédiate d'Ottawa-Gatineau auront accès à l'aide financière du Service du théâtre du Conseil des Arts du Canada, en collaboration avec le Théâtre français du CNA. Cette aide prendra deux formes, contribuant aux frais de voyage et aux frais de séjour des participants de l'extérieur. Voici les modalités prévues à ces fins :

- > Participants résidant à une distance de 50 à 299 km d'Ottawa : maximum de 50 % des frais de voyage selon les fonds disponibles et sur présentation de pièces justificatives ;
- > Participants résidant à 300 km et plus d'Ottawa : maximum de 75% des frais de voyage selon les fonds disponibles et sur présentation de pièces justificatives ;
- > Participants devant s'héberger à Ottawa pour la durée du stage : indemnité de 400 \$

Afin d'obtenir cet appui, veuillez fournir les renseignements demandés dans le dossier d'inscription au stage. Veuillez noter que vous n'avez pas à soumettre de demande séparée au Service du théâtre du CAC.

Le montant de l'aide financière disponible à chacun des participants sera confirmé par lettre au plus tard le vendredi 22 février 2002.



Site du laboratoire

La Nouvelle Scène

Le laboratoire sera donné à La Nouvelle Scène (LNS), centre francophone de théâtre d'Ottawa, situé au centre-ville. Quatre compagnies de théâtre résident à LNS, soit le Théâtre du Trillium, le Théâtre de la Vieille 17, la Compagnie Vox Théâtre et le Théâtre la Catapulte. LNS a ouvert ses portes en avril 1999 et offre aujourd'hui une programmation multidisciplinaire consacrée aux créateurs et organismes artistiques de l'Ontario français.

Les ateliers seront donnés au studio de LNS, un espace offrant une aire de travail bien équipée aux stagiaires. Le repas du midi sera servi sur place, dans le Bistro du Centre, permettant ainsi aux participants d'échanger de façon quotidienne.

Coordonnées de La Nouvelle Scène :
333, avenue King Edward (angle York)
Ottawa (ON) K1N 7M5
(613) 241-4010 > n.scene@cyberus.ca

Quelques suggestions d'auberges et hôtels situés à proximité de LNS :

Auberge du Marché
87, rue Guigues, Ottawa
(800) 465-0079
aubergedumarche@rogers.com

Auberge des Arts
104, rue Guigues, Ottawa
(877) 750-3400
aubergedesarts@email.com

Gasthaus Switzerland B&B Inn
89, ave Daly, Ottawa
(888) 663-0000
www.gasthausswitzerlandinn.com

Le Quatre Lanternes
132, blvd St-Joseph, Gatineau
(888) 977-7755
www.gitescanada.com/259.html

Embassy Hotel
25, rue Cartier, Ottawa
(800) 661-5495
www.embassyhoteltottawa.com